

だい
第

1

か
課

はたら
レストランで働いています



にほん いく
日本に行ったら、したい仕事がありますか？

Há algum trabalho que você deseja fazer quando for ao Japão?



ひさ
1. お久しぶりです

Can-do+
01

ひさ あ ひと
久しぶりに会った人とあいさつをすることができます。

Conseguir fazer uma saudação a alguém que você está reencontrando depois de muito tempo.

1 かいわ き
会話を聞きましょう。

Escute os diálogos.

▶ ひさ あ ふたり
久しぶりに会った2人が、あいさつをしています。

Duas pessoas que estão se reencontrando depois de muito tempo estão se cumprimentando.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。

①-③のイラストの2人は、どんな関係だと思えますか。a-cから選びましょう。

Inicialmente, escute o diálogo sem olhar o roteiro. Qual você acha que é a relação das pessoas mostradas nas ilustrações de ①a③? Escolha entre as opções a-c.

a. とも
友だち amigos

b. せんぱい こうはい
先輩と後輩 colegas veterano e júnior

c. し あ
知り合い conhecidos

① 01-01



② 01-02



③ 01-03



(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。

Escute os diálogos novamente. Desta vez, acompanhe o roteiro.

①  01-01

A : あ、お久しぶりです。

B : お久しぶりです。

A : お元気ですか？

B : はい。おかげさまで。

②  01-02

A : あ、久しぶり。

B : 久しぶり。

A : 元気？

B : うん。元気。

③  01-03

A : あ、久しぶり。

B : お久しぶりです。

A : 元気？

B : はい。おかげさまで。

かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 会話をもういちど聞きましょう。女の人は、a、b のどちらの形を使っていましたか。

Escute os diálogos mais uma vez. A mulher utilizou a forma a ou b?

①  01-01	a. 久しぶり	b. お久しぶりです
	a. 元気？	b. お元気ですか？
②  01-02	a. 久しぶり	b. お久しぶりです
	a. 元気？	b. お元気ですか？
③  01-03	a. 久しぶり	b. お久しぶりです
	a. 元気？	b. お元気ですか？



! 什么样的人に a を使いますか。什么样的人に b を使いますか。 → 文法ノート ①

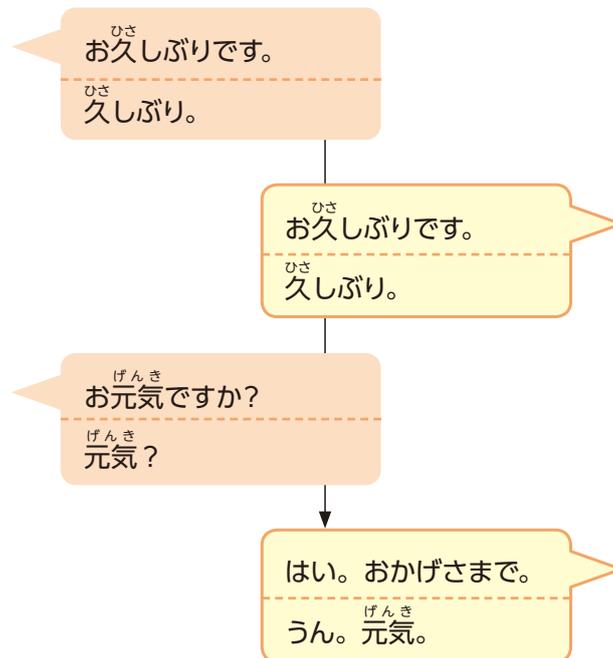
Com que tipo de pessoa se utiliza a opção a? Com que tipo de pessoa se utiliza a opção b?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。  01-01 ~  01-03

Atente-se às expressões utilizadas e escute o diálogo novamente.

2 ひさ ^あ 久しぶりに ^{ひと} 会った人にあいさつをしましょう。

Pratique o cumprimento que se utiliza ao reencontrar alguém depois de muito tempo.



- (1) 会話を聞きましょう。 01-04 01-05

Escute os diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。 01-04 01-05

Faça shadowing dos diálogos.

- (3) 友だち、先輩や先生、知り合いなど、相手を決めて、久しぶりに会ったという設定であいさつを
しましょう。

Cumprimente alguém que você está reencontrando depois de muito tempo. Defina antes se a pessoa é um amigo, um colega veterano, um professor ou um conhecido.



2. 日本に来てどのぐらいですか？

Can-do
02

身近な人に聞かれたとき、自分の近況を簡単に話すことができる。

Conseguir falar de modo simples sobre o que você tem feito ultimamente quando um amigo próximo pergunta.

1 会話を聞きましょう。

Escute os diálogos.

▶ 4人の人が、自分のことを話しています。

Quatro pessoas estão conversando sobre elas mesmas.

(1) 日本に来てどのぐらいですか。いつ来ましたか。a-d から選びましょう。

Há quanto tempo cada pessoa está no Japão? Quando cada uma chegou? Escolha entre as opções a-d.

a. 半年 b. 1年 c. 先月 d. 去年の9月

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
どのぐらい? いつ?				

(2) もういちど聞きましょう。日本に慣れましたか。慣れた人には○を書きましょう。

Escute os diálogos novamente. As pessoas se acostumaram ao Japão? Marque com um círculo as pessoas que se acostumaram.

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
慣れた?				

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 01-06 ~ 01-09

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

生活 せいかつ vida cotidiana | もう já | 慣れる な acostumar-se a | ちょうど exatamente

なんとか de alguma maneira / um pouco | まだ ainda não


**かたち ちゅうもく
形に注目**

(1) 音声を聞いて、_____にことばを書きましょう。🔊 01-10

Escute a gravação e preencha as lacunas.

日本に来て、どのぐらいに_____か?

1 年に_____。

ちょうど半年_____。

去年の9月に_____。

先月、_____。

❗ 「になります」と「(に)来ました」の前はどう違いますか。➡ 文法ノート ② ③

Qual é a diferença entre as palavras que antecedem になります e (に)来ました?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 01-06 ~ 🔊 01-09

Atente-se às formas das expressões utilizadas e escute os diálogos novamente.

(3) 聞いて言きましょう。

Escute e repita as palavras.

【期間 período】

つき 月 mês 🔊 01-11			
1 か月	いっかげつ	7 か月	ななかげつ
2 か月	にかげつ	8 か月	はちかげつ
3 か月	さんかげつ	9 か月	きゅうかげつ
4 か月	よんかげつ	10 か月	じゅっかげつ
5 か月	ごかげつ	11 か月	じゅういっかげつ
6 か月	ろっかげつ	12 か月 / 1 年	じゅうにかげつ / いちねん

ねん 年 ano 01-12	
1年	いちねん
2年	にねん
3年	さんねん
4年	よねん
5年	ごねん
6年	ろくねん
7年	ななねん/しちねん
8年	はちねん
9年	きゅうねん
10年	じゅうねん

かこ じてん 過去の時点 momento passado 01-13	
先週	せんしゅう
先月	せんげつ
去年	きょねん

2 自分の近況を話しましょう。

Fale sobre o que você tem feito ultimamente.

にほん き 日本に来て、どのぐらいになりますか？

ねん 1年 になります。
 はんとし 半年 です。
 くがつ き 9月 に来ました。

そうですねか。
 にほん な 日本に、もう慣れましたか？

はい、おかげさまで。
 はい、なんとか。
 まだ、ちょっと……。

(1) 会話を聞きましょう。 01-14 01-15

Escute os diálogos.

(2) シャドーイングしましょう。 01-14 01-15

Faça shadowing dos diálogos.

(3) ことばをかえて、練習しましょう。

Mude as palavras e pratique.

(4) 日本にいる人は、自分のことを話しましょう。日本にいない人は、日本に住んでいるという設定で話しましょう。

Fale sobre você se estiver no Japão. Se não estiver, fale sobre você como se estivesse vivendo lá.



3. 日本では何をしていますか？

Can-do
03

日本で行っている仕事について、簡単に話すことができる。
Conseguir falar de modo simples sobre o trabalho que está fazendo no Japão.

1 ことばの準備

Preparação das palavras

【仕事】

a. レストランで働く



b. ホテルで働く



c. 工場で働く



d. 介護の仕事をする



e. 建設の仕事をする



f. 野菜を作る



g. 日本語学校で勉強する



h. 専門学校に通う



i. 主婦／主夫



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 01-16

Escute observando as ilustrações.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 01-16

Escute e repita as palavras.

(3) 聞いて、a-i から選びましょう。🔊 01-17

Escute e escolha entre as opções a-i.

2 会話を聞きましょう。

Escute os diálogos.

▶ 日本でしていることについて、6人の人が話しています。

Seis pessoas estão conversando sobre o que estão fazendo no Japão.

(1) 日本で何をしていますか。1のa-iから選びましょう。

O que cada uma está fazendo no Japão? Escolha entre as opções a-i do item 1.

	①  01-18	②  01-19	③  01-20	④  01-21	⑤  01-22	⑥  01-23
なに 何をしています?						

(2) もういちど聞きましょう。仕事や生活はどうですか。ア-クから選びましょう。

Escute os diálogos novamente. Como estão o trabalho e a vida das pessoas? Escolha entre as opções ア-ク.

ア. <small>いそが</small> 忙しい	イ. <small>たいへん</small> 大変	ウ. <small>つか</small> 疲れる	エ. まあまあ
オ. <small>たの</small> 楽しい	カ. おもしろい	キ. <small>みんな</small> みんな親切	ク. <small>べんきょう</small> 勉強になる

	①  01-18	②  01-19	③  01-20	④  01-21	⑤  01-22	⑥  01-23
しごと せいかつ 仕事や生活は どう?		,	,	,		

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  01-18 ~  01-23

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

まいにち 毎日 todos os dias | がくせい 学生 estudante | プログラミング programação


**かたち ちゅうもく
形に注目**

(1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き _____ にことば^かを書きましょう。🔊 01-24

Escute a gravação e preencha as lacunas..

日本^{にほん}では、何^{なに}をして _____ か？

野菜^{やさい}を作^{つく}って _____。

介護^{かいご}の仕事^{しごと}をして _____。

工場^{こうじょう}で働^{はたら}いて _____。

専門学校^{せんもんがっこう}に通^{かよ}って _____。

プログラミング^{ぺんきょう}を勉強^{べんきょう}して _____。

仕事^{しごと}はどうですか？

とても _____ です。

みんな _____ です。

毎日^{まいにち}、_____ です。でも、_____ です。

🔊 ^{にほん} 日本でしていることを言うとき、^い どのような形^{かたち}を使^{つか}っていましたか。 ➡ ^{ぶんぽう} 文法ノート ④

Que expressão as pessoas utilizaram para descreverem o que fazem no Japão?

🔊 ^{かんそう} 感想^いを言うとき、^い どのような形^{かたち}を使^{つか}っていましたか。 ➡ ^{にゅうもん} 「入門」

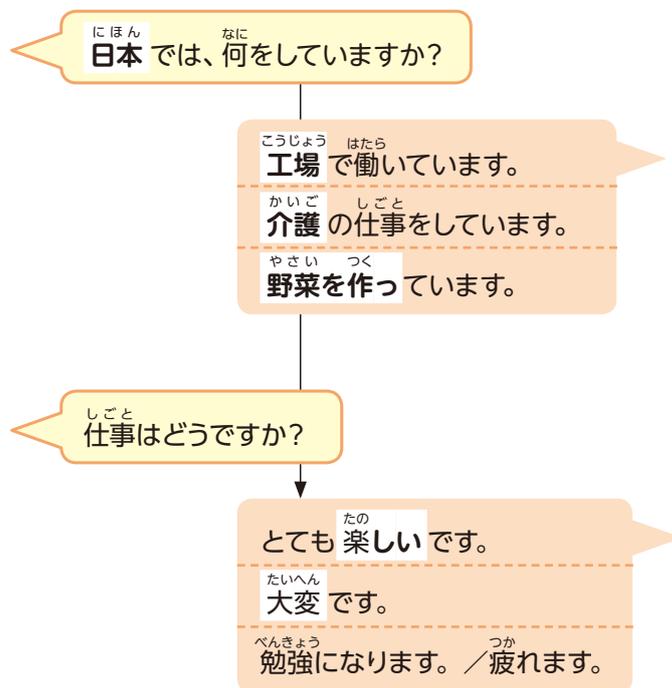
Que expressão foi utilizada para descrever a impressão das pessoas?

(2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞^ききましょう。🔊 01-18 ~ 🔊 01-23

Atente-se às expressões utilizadas e escute os diálogos novamente.

3 自分の仕事について話しましょう。

Fale sobre seu trabalho.



- (1) 会話を聞きましょう。  01-25  01-26  01-27

Escute os diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。  01-25  01-26  01-27

Faça shadowing dos diálogos.

- (3) 1 と 2 のことばを使って、練習しましょう。

Pratique utilizando as palavras dos itens 1 e 2.

- (4) 自分のことを話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Fale sobre você. Se não souber como falar em japonês, tente pesquisar as palavras necessárias.

ちょうかい
聴解スクリプト

2. 日本に来てどのぐらいですか？

①  01-06

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：1年になります。

A：そうですか。日本の生活に、もう慣れましたか？

B：はい。

②  01-07

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：ちょうど半年です。

A：そうですか。日本に慣れましたか？

B：はい、なんとか。

③  01-08

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：去年の9月に来ました。

A：そうですか。もう慣れましたか？

B：はい、おかげさまで。

④  01-09

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：私は、先月、来ました。

A：そうですか。少し慣れましたか？

B：まだ、ちょっと……。

3. ^{にほん}日本では何^{なに}をしていますか？①  01-18A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : レストランで働^{はたら}いています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : とても忙^{いそが}しいです。②  01-19A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : 働^{はたら}いています。A : そうですか。どんな仕事^{しごと}ですか？B : 野菜^{やさい}をつく^{つく}っています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : うーん、疲^{つか}れます。でも、みんな親^{しんせつ}切^{せつ}です。③  01-20A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : 働^{はたら}いています。A : そうですか。どんな仕事^{しごと}ですか？B : 介護^{かいご}の仕事^{しごと}をしています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : 毎日^{まいにち}、大^{たい}変^{へん}です。でも、楽^{たの}しいです。④  01-21A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : 工場^{こうじょう}で働^{はたら}いています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : まあまあです。でも、勉^{べん}強^{きょう}になります。

⑤  01-22

A：日本では、何をしていますか？

B：主婦です。

A：そうですか。日本の生活はどうですか？

B：楽しいです。

⑥  01-23

A：日本では、何をしていますか？

B：学生です。専門学校に通っています。

A：何を勉強していますか？

B：プログラミングを勉強しています。

A：そうですか。勉強はどうですか？

B：とてもおもしろいです。

漢 字 の こ と ば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Leia e verifique o significado das seguintes palavras em kanji.

がくせい 学生	学生	学生	しごと 仕事	仕事	仕事
がっこう 学校	学校	学校	げんき 元気(な)	元気	元気
せいかつ 生活	生活	生活	いそが 忙しい	忙しい	忙しい
きょねん 去年	去年	去年	はたら 働く	働く	働く
せんしゅう 先週	先週	先週	つく 作る	作る	作る

2 _____ の漢字に注意して読みましょう。

Leia as orações, atentando-se às partes em kanji sublinhadas.

- ① お元気ですか？
- ② 去年、日本に来ました。
- ③ 日本の生活に、もう慣れましたか？
- ④ A：働いていますか？
B：いいえ、学生です。今は、日本語学校に通っています。
- ⑤ 野菜を作っています。
- ⑥ 介護の仕事をしています。
- ⑦ 先週は、とても忙しかったです。

3 上の _____ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Digite as palavras sublinhadas acima utilizando um teclado ou *smartphone*.

ぶんぽう
文法ノート

1

Forma polida / Forma comum ていねいたい ふつうたい 丁寧体・普通体

ひさ お久しぶりです。げんき お元気ですか?
Há quanto tempo! Como tem passado?

ひさ 久しぶり。げんき 元気?
Há quanto tempo! Tudo bem com você?

- Na língua japonesa, existem duas formas de fala: a forma polida e a forma comum. Elas são utilizadas de acordo com o relacionamento entre as pessoas e a ocasião.
- A forma polida é formal. Nessa forma, utiliza-se **です** e **ます** ao final da frase para demonstrar respeito em relação ao ouvinte. Ela é frequentemente utilizada entre pessoas que se encontram pela primeira vez, entre pessoas que não são próximas ou, então, ao conversar com alguém hierarquicamente superior. No estilo comum, não se utiliza **です** e **ます** ao final da frase. Essa forma é utilizada para conversar com pessoas próximas, como amigos e membros da família, ou quando não há uma necessidade especial de demonstrar respeito, por exemplo, ao conversar com alguém hierarquicamente inferior.
- Nesta lição, veremos exemplos de substantivos e adjetivos. **です** é adicionado ao estilo polido e não ao estilo comum. No exemplo ①, a conversa se dá entre pessoas que não se conhecem muito bem e que conversam entre si na forma polida. No exemplo ②, a conversa se dá entre dois amigos próximos da mesma idade, ambos utilizando a forma comum. Na situação do exemplo ③, a pessoa A está utilizando a forma comum e a pessoa B, a forma polida. Provavelmente, a pessoa A está na condição de superior à pessoa B, tal como um colega veterano ou um supervisor.
- Se a forma comum for utilizada com quem se deveria utilizar a forma polida, isso poderá causar uma impressão de informalidade e desrespeito. Por outro lado, o uso contínuo do estilo polido com um amigo pode criar a impressão de que ele e o falante não são tão próximos. Assim, é preciso ficar atento. Entretanto, nos estágios 『初級1』(Básico 1) e 『初級2』(Básico 2), o objetivo é tornar-se capaz de utilizar a forma polida. Quanto à forma comum, o objetivo nesses estágios é compreender o que o falante está dizendo. Não há problema se ainda não conseguir utilizar essa forma.
- 日本語には、丁寧体、普通体という2つのスピーチスタイルがあり、相手との関係や場面によって使い分けます。
- 丁寧体は、語尾に「です」「ます」を使うフォーマルな形で、聞き手への敬意を示します。初対面の人など、あまり親しくない相手、または目上の人と話すときに使われます。普通体は、語尾に「です」「ます」を使わない形です。友人や家族など親しい相手、または目下の人など敬意を伝える必要がない相手と話すときに使われます。
- この課では、名詞と形容詞の例を取り上げます。「です」が付くと丁寧体、「です」がないと普通体になります。例文①はそれほど親しくない知り合い同士の会話で、お互いに丁寧体で話しています。②は同年代の親しい友人同士のやりとりで、2人とも普通体で話しています。③はAが普通体を使っているのに対し、BはAに対して丁寧体を使って話しています。Aは、Bの先輩や上司など、目上の人だと考えられます。
- 丁寧体を使ったほうがいい相手に普通体を使うと、なれなれしくて失礼な印象を与えてしまいます。一方、友だち同士なのに丁寧体を使い続けていると、親しくないような印象を与えてしまうことがあるので、注意が必要です。しかし、『初級1』『初級2』の段階では、丁寧体が使えるようになることが目標です。普通体については、相手が言っていることを理解することを目標とし、自分で話すときには使えなくてもかまいません。

[例] ▶ ① A: ひさ お久しぶりです。
Há quanto tempo!
B: ひさ お久しぶりです。
Há quanto tempo!

- ▶ ② A : 久しぶり。
Faz tempo!
- B : ああ、久しぶり。
Sim! Faz tempo, não é?
- ▶ ③ A : 久しぶり。
Nossa, faz tempo!
- B : お久しぶりです。
Faz tempo que não nos vemos.

② 【período 期間】になります

日本に来て1年になります。
Faz um ano que eu vim para o Japão.

- Expressão utilizada para descrever a passagem do tempo. Nesse exemplo, é utilizada para responder há quanto tempo estão no Japão.
- É utilizada com expressões que descrevem períodos, como ~か月 (mês/meses) e ~年 (ano/anos).
- Para expressar o momento de início do período, pode-se adicionar o verbo na forma ㄱ, como em 日本に来て (desde que eu vim ao Japão).
- 時間の経過を表す言い方です。ここでは、これまでの日本滞在期間を聞かれて答えるときに使っています。
- 「~か月」「~年」のように、期間を表す表現と一しょに使います。
- 期間の開始時点を表すために「日本に来て」のように、動詞のテ形の表現を前に加えることができます。

- [例] ▶ A : 日本に来て、どのぐらいになりますか?
Há quanto tempo você está no Japão?
- B : ちょうど半年です。
Há exatamente seis meses.
- ▶ 仕事を始めて3か月になります。
Faz três meses que eu comecei a trabalhar.

③ 【ocasião 時点】(に)来ました

去年の9月に来ました。
Eu vim em setembro do ano passado.

- Expressão utilizada para descrever o momento em que algo aconteceu. Nesse exemplo, o falante está utilizando-a junto com 来ました (eu vim) para explicar quando veio ao Japão.
- É utilizada com termos que indicam tempo passado. No caso de 去年 (ano passado), 先月 (mês passado) e 先週 (semana passada), não se adiciona a partícula に .
- できごとが起こった時点を表す言い方です。ここでは、「来ました」と一しょに使って、いつ日本に来たかを述べています。
- 過去を表す表現と一しょに使いますが、「去年」「先月」「先週」などには助詞「に」はつきません。

- [例]** ▶ A : いつ、日本に来ましたか？
Quando você veio ao Japão?
- B : 先月、来ました。
Eu vim no mês passado.
- C : 私は、先週の日曜日に来ました。
Eu vim no domingo passado.

4

V-ています ①

日本では、何をしていますか？
O que você faz no Japão?

- A estrutura verbo na forma テ-form+います é utilizada para indicar a situação atual. Nesse exemplo, é utilizada pelo falante para explicar sua ocupação, como 働いています (eu trabalho), 仕事をしています (eu trabalho) e 勉強しています (eu estudo).
- A forma テ é a forma de conjugação na qual os verbos terminam em て ou で.
- Na linguagem oral, as pessoas frequentemente dizem ~てます, sem pronunciar o い de ~ています.
- A forma comum de ~ています é ~ている. Mesmo no caso de ~ている, as pessoas normalmente omitem o い e dizem ~てる.
- 「動詞のテ形+います」は、現在の状態を表します。ここでは、「働いています」「仕事をしています」「勉強しています」など、自分の職業を説明するときに使っています。
- テ形とは、語尾が「て」または「で」で終わる動詞の活用形です。
- 話し言葉では「~ています」の「い」を発音しないで、「~てます」と言うことが多いです。
- 「~ています」の普通体は「~ている」です。「~ている」の場合も「い」を発音しないで、「~てる」と言うことが多いです。

- [例]** ▶ A : 日本では、何をしていますか？
O que você faz no Japão?
- B : 働いています。介護の仕事をしています。
Eu trabalho como cuidadora de idosos.
- C : 私は専門学校に通っています。プログラミングを勉強しています。
Eu frequento uma escola profissionalizante. Estudo programação.

◆ A forma テ 形

Para que você aprenda as regras de conjugação para a forma テ, primeiramente é preciso saber a divisão dos verbos em grupos.

テ形の活用規則を知るために、動詞のグループ分けから説明します。

1. Grupos de verbos 動詞のグループ分け

Os verbos são divididos em três grupos, de acordo com o tipo de conjugação.

活用のタイプによって、3つのグループに分かれます。

	regras de conjugação 活用規則	exemplo forma do dicionário [例] 辞書形	forma マス → マス形
1 グループ O radical* do verbo termina em consoante. 語幹*が子音で終わる	A terminação [-u] da forma do dicionário é conjugada. 辞書形の語尾の「-u」の部分が活用する	はたら 働く (hatarak + u) つく 作る (tsukur + u)	はたら 働きます (hatarak + i + ます) つく 作ります (tsukur + i + ます)
2 グループ O radical* do verbo termina em vogal. 語幹*が母音で終わる	Apenas a terminação [-ru] da forma do dicionário é conjugada. 書形の語尾の「-る」の部分だけが活用する	み 見る (mi + ru) た 食べる (tabe + ru)	み 見ます (mi + ます) た 食べます (tabe + ます)
3 グループ (する、来る)	Verbos que são conjugados irregularmente. 不規則活用をする	する ～する (勉強する) くる	→ します → ～します (勉強します) → きます

* O radical é a parte do verbo que é invariável, ou seja, não é conjugada. 語幹とは、活用しない部分のことです。

2. Como fazer a forma テ 形の作り方

	forma do dicionário 辞書形	forma テ テ形	exemplo [例]
1 グループ*	-う	-って	かよ 通う → かよ 通って
	-つ		ま 待つ → ま 待って
	-る		つく 作る → つく 作って
	-ぶ	あそ 遊ぶ → あそ 遊んで	
-む	の 飲む → の 飲んで	[exceção de regra 例外] いく → 行って	
-ぬ	し 死ぬ → し 死んで		
	-く	-いて	はたら 働く → はたら 働いて
	-ぐ	-いで	およ 泳ぐ → およ 泳いで
	-す	-して	はな 話す → はな 話して
2 グループ	-る	-て	み 見る → み 見て た 食べる → た 食べて
3 グループ	する くる	conjugação irregular 不規則活用	する → して くる → きて

* Os verbos do grupo 1 dividem-se nos quatro padrões acima, de acordo com a terminação da forma do dicionário.

1 グループの動詞は、辞書形の語尾によって、上の4つのパターンに分かれます。

日本の生活
TIPS● めうえ めした
「目上」と「目下」 「目上」 (superior) e 「目下」 (inferior)

Na língua japonesa, há o estilo polido e o estilo comum de fala. O uso apropriado varia de acordo com a relação entre as pessoas que estão se comunicando. Por exemplo, se o falante está em posição hierarquicamente superior 「目上」, ou hierarquicamente inferior 「目下」, se os falantes são amigos ou se não se conhecem etc.

Como podemos identificar quem está em posição superior ou inferior? Para isso, considere os seguintes fatores:

日本語には丁寧体と普通体というスタイルの区別があり、目上か目下か、親しい人同士か知らない人同士かなど、話し手と聞き手の人間関係によって使い分けられます。

では、どんな人が「目上」で、どんな人が「目下」として位置づけられるのでしょうか。これには、次のような要因があります。

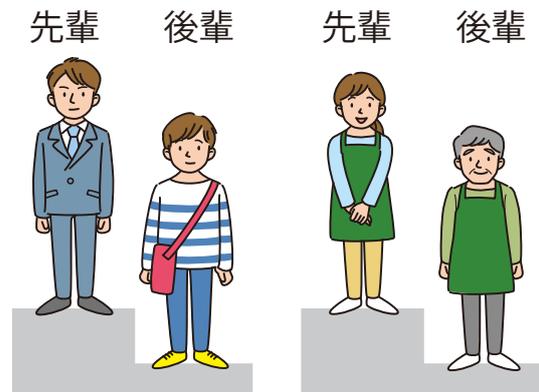
▶ ねんれい
年齢 Idade

Normalmente, quando pessoas de idades diferentes estão conversando, a mais idosa está em posição hierarquicamente superior. A diferença de idade é um fator muito importante na escolha do estilo da fala. Por isso, ao falar com japoneses, é possível que perguntem sua idade. Para os estrangeiros, isso pode parecer uma invasão de privacidade. A distinção de superior e inferior pela idade torna-se menos rigorosa se as pessoas tiverem idades próximas e estiverem inseridas na sociedade como adultos. Conforme o grau de proximidade entre as pessoas aumenta, a distinção por idade torna-se menos importante.

一般的に、年齢が違う人同士が話すとき、年齢が上の方が「目上」、年齢が下の方が「目下」の立場になります。年齢の違いは、スタイルを使い分ける上でかなり大切な要素です。そのため、日本では年齢を聞かれる機会がときどきあり、外国から来た人にとっては「プライバシーの侵害」と感じることも少なくないようです。年齢による目上-目下の区別は、社会人になれば、同年代の間柄であればそれほど厳密でなくなります。また、お互いの関係が親しくなればなるほど、年齢による目上-目下の区別はなくなってきます。

▶ せんぱい こうはい
先輩-後輩 Veterano - Júnior

Em uma organização, a pessoa que ingressou há mais tempo é chamada de *senpai* (veterano) e a que ingressou há menos tempo, de *koohai* (júnior). Entre estudantes, geralmente o veterano é o mais velho. Entretanto, em empresas e outras organizações, podem existir pessoas mais velhas como "juniores" e pessoas mais novas na posição de "veteranos". Geralmente, a relação entre veterano e júnior é mais importante que a relação entre pessoas mais idosas e mais novas. Porém, isso também pode depender do quão grande é a diferença de idade.

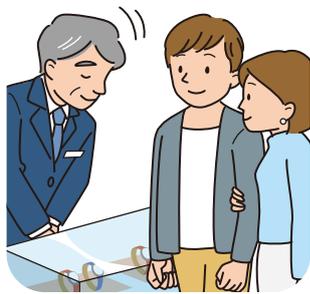
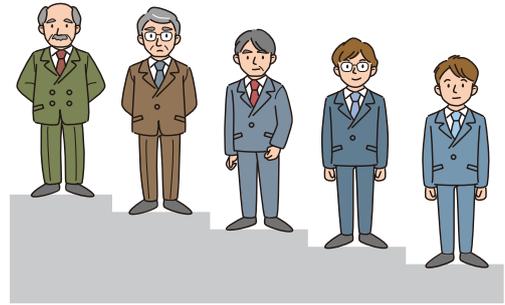


ある組織に、より古くからいる人が「先輩」、より新しく入ってきた人が「後輩」です。学生であれば、たいてい先輩=年齢が上ということになりますが、会社など社会人の組織などでは、後輩のほうが年上で先輩のほうが年下という場合もあります。どのぐらいの年齢差があるかなどもよりますが、一般的には年齢の上下よりも先輩後輩の関係のほうが優先されます。

▶ ^{ちい じょうげ} 地位の上下 Posição hierárquica

Quando existe uma diferença clara de hierarquia, como entre supervisor e subordinado, professor e estudante, entre outras relações, isso se reflete na distinção da condição de superior e inferior. Por exemplo, nas empresas, considerando-se a hierarquia presidente → chefe de departamento → chefe de seção → encarregado → *staff*, quem tem o cargo mais alto é colocado na condição de superior.

上司と部下、先生と学生など、明確に地位の上下がある場合には、それが目上と目下の区別に反映されます。例えば、会社の中で、社長＞部長＞課長＞主任＞一般社員など、役職が段階的になっている場合には、役職の地位が高い人ほど目上に位置づけられます。



▶ ^{きゃく てんいん} 客と店員 Cliente e funcionário

No Japão, um cliente em uma loja ou em qualquer outro ambiente comercial é tratado normalmente como a pessoa em condição superior a um funcionário, independentemente da idade. É comum que o funcionário fale com um cliente utilizando não só o estilo polido de fala, mas também termos honoríficos.

日本では、店やビジネスの場などでは、年齢は関係なく、客は店員から最も「目上」として扱われるのが一般的です。店員は客に対して、丁寧体で話すだけでなく、敬語を使うのが普通です。

● ^{げんき} 「お元気ですか？」のあいさつ “Ogenki desu ka?”

Entre as saudações utilizadas no mundo, existem aquelas que são para perguntar como a pessoa está, como o “How are you?” em inglês. No caso de ^{げんき} お元気ですか em japonês, a expressão é utilizada quando não vemos a pessoa há algum tempo. Não é uma saudação para uso com colegas de trabalho ou pessoas que vemos diariamente.

世界のあいさつには、英語の “How are you?” のように、相手の調子をたずねるあいさつがありますが、日本語の「お元気ですか？」は、しばらく会っていない人に最近の様子を聞くあいさつです。そのため、職場の同僚など、毎日会う人に対しては使いません。